

DE LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE À L'ÉDUCATION PLURILINGUE :

GUIDE POUR L'ÉLABORATION DES POLITIQUES LINGUISTIQUES ÉDUCATIVES EN EUROPE

Jean-Claude BEACCO / Michael BYRAM

Version intégrale

SOMMAIRE

| | |
|--|-----------|
| PRÉSENTATION | 9 |
| I. Les finalités du Guide : un instrument pour l'élaboration d'une politique linguistique éducative partagée | 10 |
| II. Les destinataires du <i>Guide</i> : les acteurs des politiques linguistiques | 11 |
| A. <i>Les destinataires du Guide</i> | 11 |
| B. <i>Les deux versions du Guide</i> | 12 |
| III. L'organisation du <i>Guide</i> : les questions abordées | 12 |
| PREMIÈRE PARTIE : POLITIQUES LINGUISTIQUES ÉDUCATIVES | 15 |
| Chapitre 1 : Politiques linguistiques et politiques linguistiques éducatives en Europe : orientations générales | 16 |
| 1.1 Les orientations des politiques linguistiques des États en Europe : du monolinguisme d'État au multilinguisme toléré ? | 18 |
| 1.1.1 <i>La norme linguistique et l'identité nationale</i> | 19 |
| 1.1.2 <i>La cohésion nationale et les minorités linguistiques</i> | 20 |
| 1.1.3 <i>Les migrants : nouvelles minorités linguistiques, nouveaux droits linguistiques ?</i> | 23 |
| 1.2 Les politiques linguistiques éducatives dans les systèmes éducatifs nationaux : langue(s) nationale(s) versus langues étrangères | 24 |
| 1.2.1 <i>La langue de scolarisation comme langue d'appartenance ?</i> | 24 |
| 1.2.2 <i>Les langues étrangères et la non-intégration des enseignements langagiers</i> | 25 |
| 1.3 Les idéologies linguistiques | 26 |
| 1.3.1 <i>L'idéologie linguistique ordinaire : l'inégalité des langues</i> | 26 |
| 1.3.2 <i>L'idéologie linguistique de la nation</i> | 27 |
| 1.4 L'idéologie linguistique de l'économie | 28 |
| 1.4.1 <i>Le principe d'économie et les linguas francas</i> | 28 |
| 1.4.2 <i>La diffusion de l'anglais : vers l'homogénéisation linguistique de l'Europe ?</i> | 29 |
| 1.4.3 <i>La maîtrise de l'anglais et le plurilinguisme</i> | 30 |
| 1.5 Conclusion | 31 |

| | |
|---|-----------|
| Chapitre 2 : Le Conseil de l'Europe et les politiques linguistiques éducatives : le plurilinguisme comme principe fondateur | 32 |
| 2.1. Quels principes pour les politiques linguistiques pour l'Europe ? | 32 |
| 2.1.1 <i>Les principes linguistiques utilisés dans le cadre des États nations ne sont pas pertinents pour l'Europe.....</i> | 32 |
| 2.1.2 <i>Seuls des principes communs peuvent fonder une politique linguistique pour l'Europe.....</i> | 33 |
| 2.1.3 <i>Les principes pour une politique linguistique en Europe ne peuvent s'inscrire que dans le cadre démocratique</i> | 33 |
| 2.1.4 <i>Ces principes doivent prendre en compte les évolutions sociétales en cours.....</i> | 33 |
| 2.1.5 <i>Ces principes ont aussi partie liée avec la question d'un sentiment d'appartenance à l'Europe.....</i> | 33 |
| 2.2. Le plurilinguisme comme principe des politiques linguistiques éducatives en Europe | 34 |
| 2.2.1 <i>Les textes fondateurs du Conseil de l'Europe : le plurilinguisme et les politiques linguistiques</i> | 35 |
| 2.2.2 <i>Répertoire plurilingue et pluriculturel : la composante pluriculturelle</i> | 37 |
| 2.2.3 <i>Plurilinguisme et citoyenneté démocratique</i> | 37 |
| 2.3. Le plurilinguisme : interprétations | 38 |
| 2.3.1 <i>Le plurilinguisme comme diversification de la connaissance des langues et de l'offre en langues étrangères des systèmes éducatifs.....</i> | 38 |
| 2.3.2 <i>Plurilinguisme et multilinguisme : une conception patrimoniale de la diversité linguistique.....</i> | 39 |
| 2.3.3 <i>Le plurilinguisme comme finalité partagée</i> | 40 |
| 2.3.4 <i>La mise en œuvre de politiques linguistiques éducatives fondées sur le plurilinguisme</i> | 41 |
| 2.4. Conclusion | 42 |

DEUXIÈME PARTIE : DONNÉES ET MÉTHODES POUR L'ÉLABORATION DES POLITIQUES LINGUISTIQUES ÉDUCATIVES 45

| | |
|--|-----------|
| Chapitre 3 : L'élaboration des politiques linguistiques éducatives : les facteurs sociaux de décision | 46 |
| 3.1 L'opinion publique et les langues..... | 46 |
| 3.1.1 <i>Connaître les représentations sociales des langues, identifier les besoins en langues</i> | 47 |
| 3.1.2 <i>Tenir compte des représentations sociales de l'enseignement des langues</i> | 48 |
| 3.2 Les sociétés européennes et les langues : accompagner et anticiper les évolutions | 49 |
| 3.2.1 <i>Les évolutions démographiques.....</i> | 49 |
| 3.2.2 <i>Les évolutions économiques</i> | 50 |
| 3.3 Conclusion : l'Europe et les langues dans un monde multipolaire | 52 |

| | |
|---|-----------|
| Chapitre 4 : L'élaboration des politiques linguistiques éducatives : les facteurs linguistiques de décision..... | 53 |
| 4.1 Les variétés linguistiques en présence..... | 53 |
| 4.1.1. <i>Les variétés linguistiques du point de vue du locuteur.....</i> | 54 |
| 4.1.1.1 L'ordre d'acquisition des variétés linguistiques..... | 54 |
| 4.1.1.2 Les fonctions des variétés linguistiques..... | 57 |
| 4.1.2. <i>Les variétés linguistiques du point de vue de leur statut dans la société.....</i> | 57 |
| 4.1.3. <i>Les variétés linguistiques et l'École : langue écrite, langue d'enseignement.....</i> | 62 |
| 4.2 Les données quantitatives sur l'emploi ou la connaissance des variétés linguistiques..... | 63 |
| 4.2.1 <i>Identifier les informations disponibles sur les langues.....</i> | 64 |
| 4.2.2 <i>Adopter des méthodologies fiables et partagées pour le recueil d'informations relatives aux langues.....</i> | 64 |
| 4.2.3 <i>Identifier les besoins en langues.....</i> | 66 |
| 4.2.4 <i>Tirer parti des informations concernant les politiques linguistiques éducatives menées ailleurs.....</i> | 67 |
| 4.3 Conclusion..... | 68 |

TROISIÈME PARTIE : FORMES D'ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS ET DES APPRENTISSAGES PLURILINGUES 71

| | |
|--|-----------|
| Chapitre 5 : Créer une culture du plurilinguisme..... | 72 |
| 5.1 Le plurilinguisme : principe de l'éducation linguistique, personnelle et citoyenne..... | 72 |
| 5.1.1 <i>Le plurilinguisme comme projet transversal.....</i> | 72 |
| 5.1.2 <i>Plurilinguisme et éducation plurilingue : valoriser et développer les répertoires linguistiques.....</i> | 73 |
| 5.1.3 <i>Plurilinguisme et formation de la personne : développer la sensibilité pluriculturelle et la communication interculturelle.....</i> | 75 |
| 5.1.4 <i>Plurilinguisme et formation citoyenne : former à la citoyenneté démocratique en Europe.....</i> | 77 |
| 5.2 Diffuser le plurilinguisme : bénéfices politiques attendus..... | 79 |
| 5.3 Diffuser le plurilinguisme : créer un consensus social..... | 80 |
| 5.3.1 <i>Complexifier les représentations ordinaires des langues et de leur enseignement....</i> | 81 |
| 5.3.2 <i>Accroître et diversifier les formes de présence des langues dans les médias et l'espace public.....</i> | 83 |
| 5.4 Préparer les systèmes éducatifs au plurilinguisme..... | 83 |
| 5.4.1 <i>Sensibiliser les composantes des institutions éducatives, en particulier au niveau local.....</i> | 84 |
| 5.4.2 <i>Sensibiliser les apprenants.....</i> | 84 |
| 5.4.3 <i>Sensibiliser et former les enseignants des disciplines linguistiques.....</i> | 85 |
| 5.5 Conclusion..... | 87 |

| | |
|--|------------|
| Chapitre 6 : Organiser l'éducation plurilingue | 88 |
| 6.1 Comment organiser l'éducation plurilingue ? Quelques principes | 88 |
| 6.2 Equiper les systèmes éducatifs dans la perspective plurilingue | 89 |
| 6.2.1 Analyser périodiquement l'offre en langues des institutions éducatives | 89 |
| 6.2.2 Identifier les obstacles à la mise en place d'enseignements plurilingues | 90 |
| 6.2.3 Diversifier les fonctions enseignantes | 91 |
| 6.2.4 Susciter, gérer, évaluer l'innovation pédagogique..... | 93 |
| 6.3 Assurer la coordination longitudinale des parcours d'enseignement/apprentissage et de l'offre en langues du système éducatif et des institutions éducatives..... | 93 |
| 6.4 Décloisonner les enseignements de langues | 95 |
| 6.5 Structurer des parcours d'enseignement diversifiés..... | 97 |
| 6.5.1 Alternier les formes d'enseignement et apprentissage | 97 |
| 6.5.1.1 Centralité des apprentissages langagiers autonomes | 98 |
| 6.5.1.2 Le cours de langue de type scolaire : l'enseignement en présentiel (face à face)..... | 98 |
| 6.5.1.3 Enseignements en présentiel en milieu homophone | 99 |
| 6.5.1.4 Apprentissage auto dirigé..... | 100 |
| 6.5.1.5 Formations à distance | 101 |
| 6.5.2 Moduler les formats des enseignements..... | 102 |
| 6.5.3 Moduler les formes de présence des enseignements de langues dans les parcours d'enseignement | 102 |
| 6.5.4 Alternier les institutions d'enseignement et les mettre en réseau | 103 |
| 6.6 Moduler les programmes d'enseignement des langues | 105 |
| 6.6.1 Différencier les compétences linguistiques et culturelles visées : Le Cadre européen commun de référence pour les langues..... | 105 |
| 6.6.2 Moduler les contenus d'enseignement | 107 |
| 6.6.2.1 La sensibilisation au plurilinguisme : une préoccupation transversale | 108 |
| 6.6.2.2 Contenus d'enseignement des langues pour la scolarité obligatoire..... | 108 |
| 6.6.2.3 Contenus d'enseignement des langues et besoins langagiers | 109 |
| 6.6.2.4 Contenus d'enseignement des langues dans le cadre de l'enseignement supérieur..... | 110 |
| 6.6.2.5 Contenus d'enseignement des langues selon les aspirations personnelles | 110 |
| 6.7 Diversifier les méthodologies d'enseignement des langues | 111 |
| 6.8 Diversifier les formes d'évaluation des acquis et des connaissances en langues.... | 113 |
| 6.9 Moduler l'éducation plurilingue selon les contextes linguistiques..... | 113 |
| 6.10 Mises en œuvre de l'éducation plurilingue | 115 |
| 6.10.1 La convergence des enseignements de langues..... | 115 |
| 6.10.2 Curriculums pour la diversification de l'offre en langues et le développement de la compétence plurilingue..... | 116 |
| 6.11 Conclusion | 118 |
| CONCLUSION GENERALE | 120 |

ANNEXES

| | |
|--|-----|
| ANNEXE 1 : <i>Liste des études de référence</i> | 125 |
| ANNEXE 2 : <i>Glossaire</i> | 126 |
| ANNEXE 3 : <i>Textes de référence du Conseil de l'Europe</i> | 129 |
| ANNEXE 4 : <i>Lectures complémentaires</i> | 130 |